

国际化复合型“翻译+”人才培养模式创新与实践研究

吴广平

(云南农业大学 云南 昆明 650201)

摘要:在“一带一路”战略和翻译行业智能化创新发展的背景下,作为对外开放和国际交流合作的桥梁和纽带,国际化复合型翻译人才尤其重要。通过分析“一带一路”背景下翻译人才现状和云南高校翻译人才培养存在的问题,在地方院校云南农业大学开展国际化复合型“翻译+”人才的创新与实践研究,提出了卓越“翻译+”人才培养理念,构建了卓越“翻译+”课程体系,实施了“教-学-做”合一的混合式教学模式和“政产学研”协同创新的实践教学模式,实施了评价主体、评价方法、评价内容和评价指标的四个维度多元化的“翻译+”评价体系,打造了一支翻译教学和实践能力强的教学团队,培养了一批具备扎实的中英双语互译功底,熟练运用一门东南亚国家语言,同时兼具农科产业基础专业知识的国际化、复合型翻译人才。

关键词:翻译+; 人才培养理念; 课程体系; 实践模式; 评价体系

Research on the Innovation and Practice of the Training Mode of Internationalized and Complex“ Translation+” Talents

Wu Guangping

(Yunnan Agricultural University, Kunming, Yunnan 650201)

Abstract: Under the background of the One Belt and One Road Initiative and the intelligent innovation and development of the translation industry, as a bridge and bond of opening up to the outside world and international exchange and cooperation, internationalized inter-disciplinary translators are particularly important. By analyzing the current situation of translation talents under the background of One Belt and One Road and the existing problems in the training of translators in Yunnan universities, the innovation and practice research of international inter-disciplinary “translation +” talents was carried out in Yunnan Agricultural University. The excellent “translation +” talent training concept was put forward, and the excellent “translation +” curriculum system was constructed. The blended teaching mode of combined “teaching- learning-doing” was implemented. The innovative practical teaching mode of collaboration of “government, industry, University and Research” was proved. The four dimensions of diverse “translation +” evaluation system was carried out. A teaching team with good teaching and practical ability was built. A group of internationalized, inter-disciplinary translators were cultivated, who possess solid Chinese-English bilingual translation skills and are proficient in a Southeast Asian language with basic expertise in agricultural industry.

Key Words: Translation +; Talent training Concept; Curriculum System; Practice Mode; Evaluation System

“一带一路”战略的提出加速了中国与沿线国家的合作和交流,云南作为中国面向南亚、东南亚的辐射中心,与各国之间的经济合作、文化交流更为频繁。语言服务是对外开放和国际交流合作的桥梁和纽带,翻译人才尤其重要。然而,我国的翻译人才培养存在培养模式与学生本人知识结构无法满足社会需求的困境。鉴于此,在“一带一路”倡议、云南省“桥头堡”建设和发展高原特色农业的导向下,从云南农业大学的实际情况和发展趋势出发,开展了云南农业大学“翻译+”人才培养模式创新与实践的研究

一、“一带一路”背景下对国际化复合型“翻译+”人才的需求

(一) 云南高校翻译人才培养存在的问题

1. 翻译专业教师实践经验不足

翻译专业教师实践经验不足是云南省翻译人才培养中面临的主要问题。一方面翻译专业师资力量薄弱。在云南省本科翻译专业及翻译硕士专业学位的专任教师中,具有翻译专业高学历高级职称的教师人数不多。以云南农业大学为例,翻译硕士有专任教师12人,

其中博士2人,硕士7人,学士3人,博士学位仅占总人数17%。最终学历专业是翻译的仅2人,英语专业7人,高等教育学3人。另一方面教师翻译实践经验不足,跟不上翻译行业最新发展,对相关翻译技术、项目管理流程等掌握不够,存在着学界与业界脱节的情况。专任教师有扎实的语言基本功,但由于教学任务重、科研压力大等因素,无法分出更多的时间从事翻译实践工作,因此缺乏丰富的翻译实践经验,教师每年的人均翻译量在10万字以下。外语教师虽然通晓外语,但由于缺乏实际翻译工作能力,难以培养出“一带一路”背景下胜任翻译工作的学生。

2. 高层次非通用语翻译人才紧缺

据教育部2015年发布的《2014年度中国语言生活状况报告》显示,“一带一路”覆盖的中亚、东南亚、南亚、西亚和东非5个地区的官方语言数量超过40种,而我国高校培养的小语种数量严重不足。以云南省为例,目前云南高校开设的非通用语种专业有泰语、缅甸语、越南语、老挝语、柬埔寨语、马来西亚语、印度尼西亚语、印地语等十余个,但云南作为南亚、东南亚的辐射中心,每

年培养的非通用语翻译人才特别是高层次人才不能满足在国际合作和交流中的需求。此外,云南虽然43所高校开设了非通用语种专业,但拥有亚非语言文学硕士学位授权点的高校仅有云南大学和云南民族大学2家。

3. 课程体系特色不鲜明

云南省多数高校翻译本科专业和翻译硕士所采用的人才培养方案基本上大同小异,课程标准均以国家方案或标准为主,学科的优势不突出、课程设置雷同、与学术型人才培养方式区分不明显。各高校未充分结合云南省的实际情况和自身优势及特色来培养翻译人才,虽然在课程体系中有部分课程涉及专业领域知识,但涉及面不广,学分学时比重较少,培养出来的翻译人才满足不了“一带一路”战略下云南在对外交流和经济贸易中涉及各行各业翻译的需求。

4. 学生翻译实践能力不强

以云南大学和云南农业大学翻译硕士培养为例,毕业均需修满38学分,仅翻译概论、文学翻译之类的理论课程就占了20学分左右,而实习实践分别只占4学分和6学分,偏离了翻译硕士学位注重实践的宗旨。课堂教学中仍然存在以教师为中心、教学模式缺乏互动、学生实际动手翻译机会相对较少等现象。教学实践形式主要是课堂练习和课后任务练习,而学生能参与到真正的翻译项目和翻译作坊中的机会不多,翻译材料主要来源于教材和学校导师,由翻译市场提供的材料不多,造成了翻译教学实践滞后于市场的发展。

(二)“一带一路”背景下对国际化复合型“翻译+”人才的需求

“一带一路”战略给云南经济、运输、文化、旅游、国际交流等带来了机遇和挑战,翻译人才成为了云南与国际合作交流的重要保障,翻译人才需求量与日俱增,对翻译人才也提出了新的要求。

1. 通用语与非通用语兼顾的专业翻译人才

云南是中国通往东南亚、南亚的窗口和门户,地处中国与东南亚、南亚三大区域的结合部,与缅甸、越南、老挝3国接壤,与泰国和柬埔寨通过澜沧江—湄公河相连,并与马来西亚、新加坡、印度、孟加拉等国邻近,在与东南亚各国进行交流合作中涉及英语、泰语、缅甸语、越南语、老挝语、柬埔寨语、印度尼西亚语、菲律宾语等多种语言,因此,对拥有扎实的英汉翻译能力,同时能熟练运用一门东南亚语言的翻译人才需求日益增加。

2. 外语与专业知识皆通的复合型翻译人才

云南的对外贸易主要涉及旅游、化工产品、有色金属、卷烟、机械设备、轻工产品、医药品等,这就要求译员既精通外语又具有所从事领域的相关专业知识,这样才能够胜任该领域的会议翻译、技术文献、投标书等专业性较强的翻译工作。其次,在当今社会发展和科学技术发展呈现多元化和综合化的趋势下,对相关相关区域深层次文化知识的了解对翻译发挥着不可取代的作用。这就要求译员不仅精通语言,也要有跨文化交际的知识,以及相关领域的专业知识。

二、国际化复合型“翻译+”人才培养路径

(一)坚持服务区域经济发展,面向国家需求的育人导向,提出了卓越“翻译+”人才培养理念。

人才培养由单一化的专业翻译人才培养模式向“1+4”模式转变,即:①翻译+农科:翻译与农学、烟草、茶学等学校专业特色和“云花、云茶、云果、云烟”等地方产业相结合,更好地服务区域经济发展。②翻译+小语种:将泰语、越南语等东南亚非通用语种设置为第二外语,培养既掌握英语,又能熟练使用一门非通用语的翻译人才。③翻译+实践:开展“项目融入式”、“实习式”和“工作坊式”的翻译实践教学,培养学生的翻译职业素养,提高学生的翻译实践能力。④翻译+服务:翻译与本地化服务相结合,培

养具备卓越语言服务能力 and 创新实践能力的“翻译+”人才。

(二)立足地方高校专业教育实际,构建了“英语翻译+农科特色专业+小语种”的课程体系。

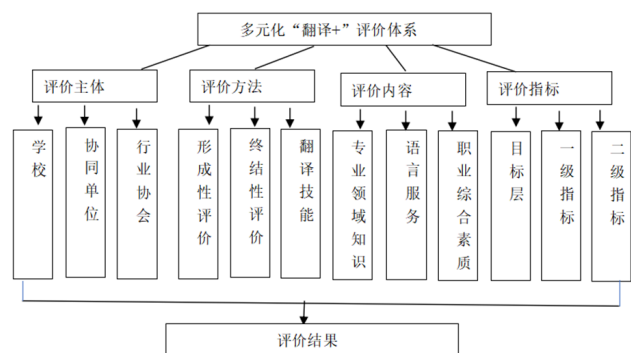
结合云南经济发展和对外交流的实际状况,依托我校学科优势和特色,构建以外语为工具、以跨学科专业为方向,目标明确、体系合理、结构优化的课程体系。依托我校种植、养殖、农产品加工等学科优势,结合云南高原特色产业需求,开设了“农业科技阅读与翻译”“高原特色农业英语”等课程,在“专题讲座”课程中,聘请本校农科专家教授开展系列专题讲座,培养有一定农科知识的复合型、应用型翻译人才。结合云南在“一带一路”建设中的区位优势,二外设置为泰语,并将逐步开设其他东南亚非通用语种,培养具有良好的双语能力的翻译人才。

(三)坚持“以人为本”的理念,构建了“教-学-做”合一的混合式教学模式。

开展“项目融入式”和“工作坊式”的翻译教学,实现“课堂实践化,实践课堂化”,“教-学-做”合一的混合式教学模式。“项目融入式”由教师主导,学生作为协助者共同参与翻译项目或翻译课题研究。工作坊式教学开展小组讨论(seminar)、口头报告(presentation)等教学形式,带领学生“在做中学”(learn in doing)。通过开展“项目融入式”和“工作坊式”的翻译教学,在基础理论课与专业实践之间建立了从理论知识到动手实践的有力衔接。

(四)坚持创新性原则,实施多元化“翻译+”评价体系。

实施评价主体、方法、内容和指标的多元化。强调学校、协同单位、行业协会“三参与”的多元化评价主体;增加实践创新学分,采用形成性评价和总结性评价相结合的多元化评价方式;评价内容包括翻译技能、专业领域知识、语言服务能力、智能化技术水平、职业综合素质等方面;评价指标从目标层、一级指标及二级指标入手构建,涵盖人才培养输入、实施及输出等各个方面,确保科学性和可执行性。

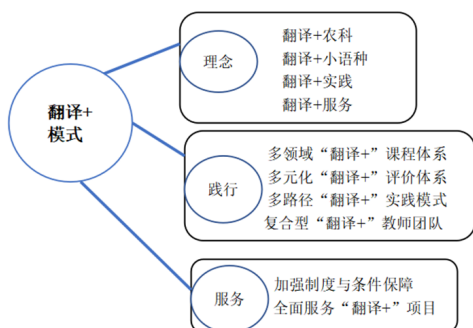


(五)建立“政产学研”合作机制,构建了协同创新和实践创新的实践模式。

与中国贸易促进会云南分会、中国东盟教育培训中心、上海译国译民翻译服务有限公司等共建翻译实训基地,教学过程中注重结合校内各优势学科的成果翻译实践训练;借助在昆明定期举办的南博会、农博会等国际性活动,以及中国东盟教育培训中心的国际培训班、国际合作交流处的外事接待工作等,培养了学生的翻译职业素养,提高了学生的翻译实践能力。

(六)多方式、多渠道促进教师专业发展,打造“翻译+”教师队伍。

以科研、教研促进教师专业发展;组建教学团队,提升教师教育教学能力;开展教学研讨、教学竞赛、举办讲座、传帮带等多维度、多层面的活动,推动年轻老师成长;鼓励教师攻读博士学位或到国内外名校访学,积极参加翻译专业师资,通过专题讲座进行跨专业、跨领域学习。近5年,翻译硕士专任教师已有2人获得博士学位,3人获云南农业大学“百名”青年学术和技术带头人称号。



“翻译+”人才培养模式

三、国际化复合型“翻译+”人才培养模式取得的成效

(一)“翻译+”人才培养模式创新点

1. 人才培养理念创新

本研究以“一带一路”背景下云南作为中国面向南亚、东南亚的辐射中心的区域优势和对翻译人才的实际需求,针对地方高校传统翻译人才培养存在强调培养文学、文化翻译人才,实践教学薄弱,学生翻译实战能力较低等问题,同时又面临着智能机器翻译带来的严峻挑战,确立了“翻译+”的创新人才培养理念,构建了体系化的“翻译+”教学改革模式。人才培养由单一化的专业翻译人才培养模式向“1+4”模式转变,将农科、小语种、实践和服务与翻译有机结合。“翻译+”人才培养模式定位清晰、目标明确、针对性强、特色鲜明,有效解决了翻译人才培养的瓶颈问题。

2. 人才培养方法创新

本研究打破了传统的翻译人才培养模式,采用项目式、工作坊式的教学方法,利用研讨会、专题讲座、小组讨论、学习展示等形式开展翻译教学与训练,注重师生互动、教研互动、校企互动,实现了在“学”中“做”、“做”中“学”,线上与线下结合,传统与现代结合,理论与实践结合的混合式教学模式。构建了多路径、多形式的翻译实践平台,推行毕业论文多元化改革,极大地提升了教师教学和学生学习的积极性。

3. 人才培养过程创新

本研究在人才培养过程中注重创新,将“翻译+”人才培养理念贯穿于人才培养的各个环节,通过构建“英语翻译+农科特色专业+小语种”的课程体系,“政产学研”协同创新的实践模式,“教-学-做”有效融合的教学方法,多元化的评价体系等改革,确保人才培养目标的有效实现。对学生学习过程进行科学设计和规划,理论教学与实践教学合理安排,翻译能力提升与跨学科知识学习并进,英语与东南亚语同时掌握,校内学习与校外实践结合,为培养卓越“翻译+”人才培养提供了充分保障。

4. 人才培养服务创新

本研究以翻译硕士人才培养为主,以学校的人才优势和学科特色为基础,结合云南高原特色产业的需求,致力于打造云南省语言服务与翻译人才培养基地,服务各行业对外交流需要,服务中国话语体系构建、一带一路建设和文化走出去战略,推动地方高校翻译人才服务社会能力提升。

(二)“翻译+”人才培养模式特色

1. 依据卓越“翻译+”人才培养理念,构建了“翻译+”特色课程体系。

本研究依据“翻译+农科”“翻译+小语种”“翻译+实践”“翻译+服务”的人才培养理念,构建了“翻译+”特色课程体系。结合云南经济发展和对外交流的实际状况,依托我校种植、养殖、农产品加工等学科优势,开设了“农业科技阅读与翻译”“高原特色农业英语”等课程,在“专题讲座”课程中,聘请本校农科专家教授开展系列专题讲座,培养有一定农科知识的复合型、应用型翻译

人才。结合云南在“一带一路”建设中的区位优势,把第二外语设置为泰语,并逐步开设其他东南亚非通用语种,培养具有良好的双语能力的翻译人才。

2. 立足云南区域优势和学校学科优势,构建了“政产学研”协同创新的人才培养体系。

本研究打破了传统的翻译人才培养模式,采用“参与式、项目制、工作坊”的教学方式;构建了高效互动的“政产学研”协同创新的多路径“翻译+”实践教学模式;打造了主干与“翻译+”辅助课程相结合、校本与校企课程相结合、课堂教学与翻译工作坊相结合的特色课程群;构建了评价主体、评价方法、评价内容和评价指标多维度的多元化评价体系。

3. 完善了“翻译+”人才培养培养质量保障机制,翻译人才培养效果显著。

2015年招生以来,我校共培养了84名翻译硕士毕业生,为学校、公司、企业、事业单位等机构输送了优秀的翻译人才,学生在读期间完成了近1400万的翻译材料,在各级各类英语、翻译大赛中获奖共计121项,学生积极开展翻译实践研究,近五年来学生在学术期刊上发表翻译研究论文57篇。此外,积极参南博会、农博会各类大型国际会展、会议的翻译志愿者服务,受到社会各界的一致好评,多人获得“优秀志愿者”称号。

云南农业大学翻译硕士人才培养上成效显著,在多路径协同育人方面发挥引领作用。实现了师生协同、校院协同、院系协同、校企协同,推动了学院与中国贸易促进会云南分会、中国东盟教育培训中心、云南农业大学国际学院、云南农业大学国际交流合作处、上海译国译民翻译服务有限公司等多家机构合作,极大地提升了教师教学和学生学习的积极性,扩大了学院知名度,形成了广泛的社会影响;在人才培养方面发挥了头雁效应。学生积极参加各级各类的外语比赛、翻译大赛,近5年共获得“外研社·国才杯杯”全国英语大赛、全国大学生英语竞赛、LSCAT翻译大赛、云译网杯笔译大赛等省级奖项,完成了近1400万字的翻译实践,彰显了地方高校教学改革的引领与示范作用;社会影响显著增强,专业声誉大幅提升。学生积极参与在昆明举办的南博会、农博会、花博会和世界咖啡大会等各类大型国际会展、会议的翻译志愿者服务,受到社会各界的一致好评,其中多人获得“优秀志愿者”称号。此外,学生积极参与我校国际合作交流处和中国—东盟教育培训中心的笔译以及外事接待工作,表现出了良好的专业功底和职业素养。

四、结语

国际化复合型“翻译+”人才培养模式创新与实践研究立足翻译教育如何对接国家战略、服务区域经济发展,通过分析“一带一路”背景下翻译人才现状和云南高校翻译人才培养存在的问题,创新地方农业院校翻译人才培养路径,创建并成功实施了校本特色的国际化复合型“翻译+”人才培养模式,从而培养出能够胜任云南对外开放与合作所需的外语翻译人才,为云南的“一带一路”建设提供语言服务保障。

参考文献

- [1] 庞学峰.以云南桥头堡建设次导向的和译硕士(MTI)人才培养模式研究[J].语文学刊,2012(10).
- [2] 王建国.彭云.MTI教育问题与解决建议[J].外语界,2012(4).
- [3] 仲伟合.我国翻译专业教育的问题与对策[J].中国翻译,2014(4).
- [4] 赵俊海,张彪.云南本土特色外语翻译专业人才培养需求及培养模式研究[J].教育与教学研究,2017(3).

作者简介:吴广平,女,副教授,硕士研究生,从事英语教学及翻译研究。